

## LE MOT DU JOUR



Le dernier week-end s'annonce en apothéose. Bien sûr on aurait aussi aimé voler le samedi matin, mais avec les bonnes nouvelles annoncées par la direction des vols (ça va voler jusqu'à dimanche soir), le moral est revenu sur le site. Dernier grand invité : Hubert de Chevigny, explorateur, constructeur d'avions et le premier à s'être posé en ULM sur le Pôle Nord, nous a fait l'honneur de nous rendre visite en voisin. Il a pu tourner en ULM avec son compère Bertrand Piccard. La remise des prix a été de haute tenue sacrant le Néerlandais Paschal Noor qui a reçu des mains de Rachel Thomas, Vice Présidente de la Région Lorraine, le Trophée signé de l'artiste Joffa. Une cérémonie toute en couleurs ouverte par Rares Morasrescu, violoniste d'origine roumaine. Et puis le ciel s'est ouvert permettant aux centaines de ballons de colorer le ciel, enfin redevenu clément.

The last week-end will apparently end in an apotheosis. Of course, we would have like to flight on Saturday morning, but with the good news announced by the direction on flights (it is gonna flight until Sunday night), the good mood is back. Last guest: Hubert de Chevigny, an explorer, plane manufacturer and the first to have land in ULM on the North Pole, honor us from his visit. He flew with his friend Bertrand Piccard. The award ceremony was held high crowning the dutch Paschal Noor, who received from Chantal Thomas, Vice President of the Region Lorraine, the trophy signed by the artist Joffa. A ceremony opened by Rares Morescu, a violinist of Romanian origin. And the sky finally opened allowing hundreds of balloons to colour the sky, at last mild.

## RETOUR SUR HISTOIRE

Les premières éditions du Mondial sur Chambley se sont effectuées avec des groupes électrogènes, l'électricité n'avait pas encore été installée. Jour et nuit, il fallait approvisionner les réservoirs en gazoil pour éviter la panne totale. Sans compter que certains tombaient en panne régulièrement. De mémoire d'organisateur, ces périodes ont certainement été les plus pénibles. Mais aussi celles qui ont inspiré le plus de souvenirs, bons et mauvais.



The firsts editions of the Mondial in Chambley were installed with generator sets, the electricity weren't useful yet. Night and day, we had to supply fuel tanks to avoid the blackout. Besides, some broke down regularly. In my oragnizer's memory, these times were definitely the hardest. But also those who have inspired more memories, good and bad.

## ÉDITORIAL

Le moment le plus difficile, c'est de se quitter, car on ne sait pas toujours si on va se revoir. Les vicissitudes de la vie ! Je pense que cette année restera néanmoins dans la mémoire collective comme un spectacle qui aura tenu ses engagements. Jamais médiatisation n'a été aussi importante. Jamais le public n'a accouru avec autant de force. Chacun a donné son maximum : partenaires comme organisation. Il n'y a que la météo qui n'a pas été tout à fait à la hauteur. Merci d'avoir cru en nous depuis 25 ans. Une page se tourne ! De nouvelles sont à écrire. The hardest moment is to leave each other, because we do not know if we will meet again one day. The vicissitudes of life! I think that this year will nevertheless be remembered like a show who has met its commitments. No mediatization will be so important. Never the crowd was so importante. Everybody gave everything: partners like organization. Only the weather was not quite at the level. Thank you for believing us during 25 years. A new chapter is close. The new one is beginning.

*« Rien n'est possible à réaliser, si l'on ne sait pas se mettre en danger. Mais le prix à payer est devenu trop lourd ! »*

## PROGRAMME

### Journée des partenaires du Lorraine Mondial Air Ballons®

6h30 Envoy de masse  
11h00 Messe de la Fraternité  
18h30 Envoy de masse

## PROGRAM

### Lorraine Mondial Air Ballons® partners day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent  
11:00 a.m Fraternity mass  
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent

## METEO / WEATHER

Matin

Après-midi



22°

27°

## RETROUVEZ-NOUS SUR



foursquare

La compétition « Lorraine Mondial Air Ballons® » est terminée. Le gagnant est Paschal Noor (NED). Kurt Frieden avec son copilote Christophe Meyer remportent la 8ème Coupe du Nouveau Siècle (ballons à gaz). Félicitations à eux ! Le belge Philippe Nieuwland a remporté le challenge Très Vieux Bruleurs. Le challenge de la Relève a été remporté par Brian Poussardin, un français.

The competition "Lorraine Mondial Air Ballons®" is over. The winner is Paschal Noor (NED). Kurt Frieden and his copilot Christophe Meyer win the 8th New Century cup (gas balloons). Congratulations to them! The Belgian Philippe Nieuwland won the challenge Very Old Burners. Passing the Burner challenge were won by Brian Poussardin, a French pilot.



LE BILAN

La 13e édition du Lorraine Mondial Air Ballons® qui s'achève ce dimanche 4 août a accumulé les records, mais a dû affronter des changements météo, de la mini tornade au début de la canicule. Côté records, mercredi 31 juillet, 408 montgolfières ont décollé en moins d'une heure enregistrées par huissier de justice. Jeudi 1er août, 391 ballons ont été alignés sur la piste et le taxiway.

The 13th edition of the Lorraine Mondial Air Ballons®, which is ending today – Sunday, August 4th – accumulated the records, but it had to face some weather changes, the mini tornado and the beginning of a heatwave. On the side of the records, on Wednesday, July 31st, 408 balloons took off in less than an hour, registered by the usher, and on Thursday, August 1st, 391 balloons were aligned on the track and the taxiway. The event keeps its title of the first global meeting of the aviation, ahead of the Balloon Fiesta of Albuquerque (New-Mexico). This is the 13th edition signs also some really impressive numbers: 49 nations, 1207 pilots and 983 air balloons were registered during those 10 days. All of this thanks to the help of 189 volunteers of Pilâtre de Rozier organization.



JOURNÉE SPÉCIALE

Journée des Partenaires du Mondial Air Ballons®

Dès 1983, le Cercle des Partenaires qui comptait une douzaine d'entreprises et collectivités ont favorisé la réussite du premier événement. Puis les années s'écoulant, le Mondial a su attirer à lui de plus en plus de partenaires qui ont permis que les rêves deviennent des réalités. Qu'ils soient fournisseurs, clients, sponsors, entreprise locale, régionale nationale ou internationale, collectivité ou institution, chacun a contribué avec force à la réussite, édition après édition, du Lorraine Mondial Air Ballons®. C'est donc à eux, petits et grands, que le LMAB® veut rendre hommage, en cette période qui n'est facile pour personne. Mais la réussite éclatante de la 13e édition montre qu'ils ont eu raison de croire en nous.



Lorraine Mondial Air Ballons® Partners day

Since 1983, the Cercle des Partenaires counted a dozen of firms and collectivities favored the success of the first event. The more the years passed, the more the Mondial knew how to attract more and more partners who allowed dreams to come true. Suppliers, clients, sponsors, local firms, regional, national, and international, collectivity or institution, everyone contributed with strength to the success, edition after edition of the Lorraine Mondial Air Ballons®. It is us, children and adults, that the LMAB® wants to honor, during these times, hard for everyone. But the wonderful success of this 13th edition shows us that they right to believe in us.



FIL INFOS • PARTENAIRES

Le patron de la manifestation sera l'invité du déjeuner de presse. A cette occasion, il dressera les premiers éléments du bilan de cette édition.

The director of the event will be the guest of the press lunch. At this occasion, he will give the first elements of this edition.

Samedi soir, l'activité dans BallonVille Partenaire a certainement été la plus intense depuis quelques jours. Le soleil revenu et la perspective d'un vol ont sans nul doute été des éléments déterminants.

On Saturday night, the activity in the BallonVille Partenaire was certainly the most intense since a few days. The sun came back, and the perspective of a flight were with no doubt determining.

La manifestation conserve son titre de premier rendez-vous mondial de l'aérostation devant la Balloon Fiesta d'Albuquerque (Nouveau-Mexique – Etats-Unis). A cela s'ajoutent des chiffres impressionnants: 49 nations, 1207 pilotes et 983 montgolfières ont été enregistrés sur les dix jours. Tout cela grâce au travail de l'équipe permanente, renforcée par les 189 volontaires de Pilâtre de Rozier Organisation.

## L'INCONTOURNABLE



### LE RANGEMENT APRÈS LA FÊTE

Le village éphémère ferme ses portes. Après 10 jours d'activité intense (240 heures), le travail n'est pas encore terminé pour l'organisation. En effet, tout doit disparaître en moins d'une semaine. Plus vite que l'édification des différents BallonVille qui a duré un mois. Près de cent vingt camions vont quitter le site pour emporter le matériel. Calme ? On ne va pas s'ennuyer pour autant. L'aérodrome de Chambley Planet'Air va retrouver ses activités habituelles. Pilâtre de Rozier Organisation également, après avoir tiré le bilan de cette édition.

### CLEANING UP AFTER THE PARTY

This ephemeral village closes its doors on Sunday night. After 10 days of intense activity, the work is not yet over for some members of the organization. Indeed, everything has to disappear in a week, whereas its building took a month. Almost 120 trucks will leave the venue to take away the material. Calm? We will not be bored. The Airfield of Chambley Planet'Air will soon find its usual activities. Pilâtre de Rozier too, after doing the debriefing of this edition.

## PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Merci aux 189 volontaires et à la dizaine de permanents de l'équipe de nous avoir mené «Au delà du rêve». Vous avez tous su rendre cette 13e édition exceptionnelle. Chacun à votre niveau, vous avez réussi à faire de cette manifestation, malgré une météo pas toujours clémente, une belle fête.



Thanks to the 189 volunteers and to the permanents who took us "Behind the Dream" and who knew how to make this 13th edition, an exceptional experience. Each of you at your level, you knew how to make of this edition, besides the bad weather some days, a beautiful party!

### LA + INSOLITE

En 2005, B-H fait une proposition à BéA... Et si on devenait inséparables ? BéA accepte. Bernadette Paradowski va les unir. La couturière fusionne la veste «Orga» de BéA avec celle de BH, pilote pour la première fois sur le Mondial. Rassurez-vous, ils ne font pas la même chose avec leurs autres vêtements.



### THE MOST UNUSUAL

In 2005, B-H made a proposition to BéA ... What about we become inseparable? BéA accepts. Bernadette Paradowski will join them together. The seamstress fusions the jacket "Orga" of BéA with the one of BH, pilot for the first time on the Mondial. Don't worry they don't do the same thing with their other clothes!

Le DVD « Au balcon du monde » est en vente depuis samedi à la boutique de l'Aéromusée. Un très beau reportage signé Alain Chrétien avec le soutien de France 3, Vosges TV, Nomades TV et la Région Lorraine.

The DVD "The balcony of the world" is on sell since this weekend at the boutique next to the museum. A really good reportage signed by Alain Chrétien with the support of France 3, Nomades TV and the Region Lorraine.

Dernier jour pour les bonnes affaires. On ne le dit pas assez mais la qualité des exposants et des animations est cette année de très haute tenue. Dimanche vous pouvez encore en profiter et faire honneur à ceux qui ont contribué à l'éclat de la fête.

Last day for bargains. We are not saying this enough but the quality of exhibitors and activities are high level. Do not hesitate to enjoy it on Sunday, to honor everyone who participated to this wonderful event.



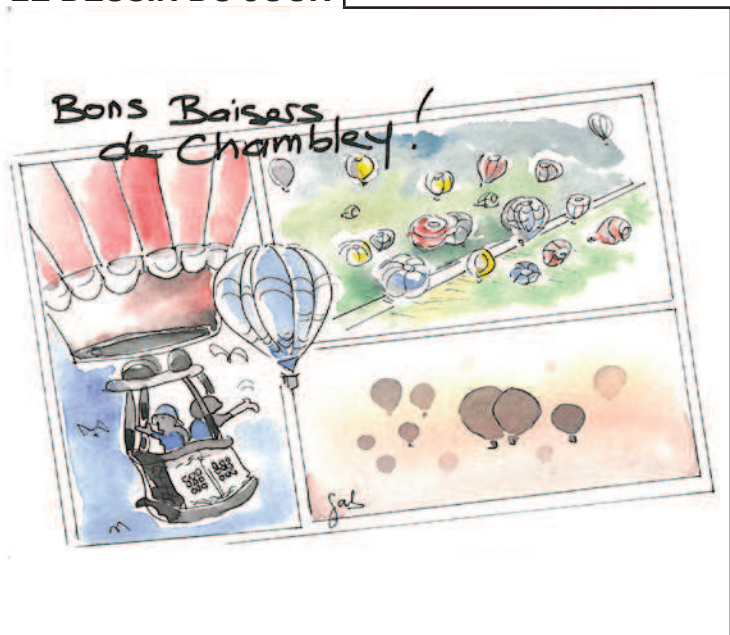
Une belle nocturne samedi soir avec l'envols des mini-montgolfières devant l'Esplanade. Merci à Bernard Barillon.

A nice nocturne Saturday night with the launching of the mini air balloons by the Esplanade. Thanks to Bernard Barillon.

Attention dimanche soir, il n'y a pas de nocturne. Mais il ne faudra pas quitter le site tous en même temps, cela risquerait de créer de nombreux bouchons. Profitez du spectacle comme samedi soir.

Warning on Sunday evening, no night opening. But do not leave the venue all at the same time, or there will be traffic jam. Enjoy the show like on Saturday evening!

### LE DESSIN DU JOUR



## QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



### UNE MONTGOLFIÈRE

C'est un aérostat qui ne se déplace pas lui-même. En vol, la montgolfière se trouve dans une masse d'air qui elle-même se déplace. Elle s'élève avec le pouvoir de l'air chaud, contenu dans une enveloppe étanche aussi appelée la « peau ». Plus on chauffe, plus on monte. Pour se diriger dans la direction souhaitée, il faut trouver un vent approprié. Une montgolfière est composée de trois éléments essentiels : un panier, une enveloppe, reliée à des câbles en acier jusqu'au cercle de charge qui supporte un brûleur. Ce « gros réchaud » est connecté à 4 bouteilles contenant du propane. C'est ce qui permet de chauffer l'air dans le ballon.

### AN AIR BALLOON

It is an aerostat that does not move itself. In the air, the air balloon is located in an air mass which moves itself. It moves with the power of the hot air, contained in a damp-proof envelope also called the "skin". More you warm the balloon, more it goes high. To move in the direction you want, you need to find an appropriate wind. An air balloon is composed of three essential elements: a basket, an envelope, attached to steel cables to the charge circle which supports a burner. This "big stove" is connected to four bottles filled up with propane. This is what warms the air in the balloon.

## QUE TROUVE-T-ON DANS LE HANGAR G ?

Ballonville Pilote est spécialement réservé aux briefings et aux petits-déjeuners pilotes. Tous les matins et les soirs, les pilotes ont rendez-vous avec la direction des vols pour une information complète avant les vols. Mais, il y a aussi le bar-restaurant des pilotes et plusieurs stands intéressants pour ces fans d'aérostation. Un quartier très apprécié par les pilotes pendant le LMAB®. Mais cela comprend aussi le Pilot's Square, la station gaz et la Tour de Contrôle.



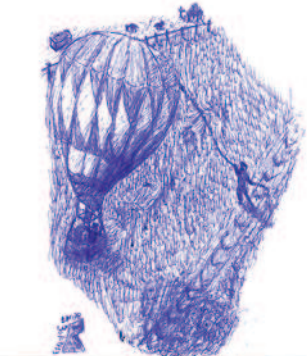
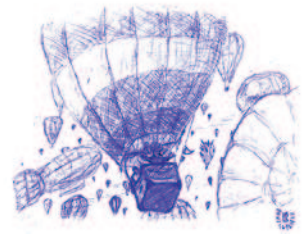
The Ballonville Partner Pilots is especially reserved to the briefings and the pilots' breakfasts. Every morning and evening, the pilots meet with the direction of the flights for a weather talk. But there also is a bar-restaurant pilots and several interesting stands for these aviation fans : A district really appreciated by the pilots during the LMAB®.

## UN PEU DE TOURISME

En quittant Chambley Planet'Air, arrêtez vous dans la ville de Metz. Thermes antiques au Musée de la Cour d'Or, cathédrale gothique Saint-Etienne, églises, places et remparts médiévaux, élégantes places et demeures du XVIIIe siècle. Office de tourisme de Metz : 03 87 55 53 76

### A LITTLE BIT OF TOURISM

Leaving Chambley Planet'Air, have a break in the city of Metz. Antique baths at the Musee de la Cour d'Or, gothic cathedrale Saint-Etienne, churches, places and medieval battlements, elegant places and mansion of the 21th century. Tourism office in Metz : +33 387 55 53 76.



### RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook FlickR  
 Youtube  
 Instagram Pinterest  
 Dailymotion  
 Google+ Tumblr  
 Twitter Foursquare  
 Wordpress  
[www.pilatre-de-rozier.com](http://www.pilatre-de-rozier.com)

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet: [www.pilatre-de-rozier.com](http://www.pilatre-de-rozier.com) Directeur de la Publication: Aline Dufour Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre Rédaction : Audrey Colombat, Camille Criqui (et maquette) Traduction : Héléa Cunier, Laure Derson. Photos: Nicolas Walster, Europe vue du ciel, Gab Boiteux, Romain Parisot • Impression: Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1€ Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.